

**AN ANALYSIS OF ENGLISH SUBTITLE IN THE MOVIE
*7 HATI 7 CINTA 7 WANITA***

A Research Paper

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for
Bachelor's Degree in English Language and Literature**



GALIH SAPTA KUSUMAH

1003224

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES
DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2014**



PAGE OF APPROVAL

**AN ANALYSIS OF ENGLISH SUBTITLE IN THE MOVIE
7 HATI 7 CINTA 7 WANITA**

A RESEARCH PAPER

By:

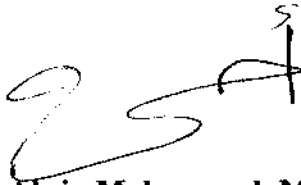
Galih Sapta Kusumah

1003224

Approved by:

First Supervisor

Second Supervisor



Drs. Ahsin Mohammad, M.Ag.

NIP. 195408171989031002



Susi Septaviana R., M.Pd.

NIP. 197609042009122002

**Head of English Education Department
Faculty of Language and Arts Education
Indonesia University of Education**



Prof. Dr. H. Didi Suherdi, M.Ed.

NIP. 196211011987121001



“Would you tell me,
please, which way I ought to walk from here?”

“That depends a good deal on where you
want to get to,” said the Cat.

— Lewis Carroll's (1865) *Alice's Adventures in Wonderland*



STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby certify that this research paper entitled **An Analysis of English Subtitle in the Movie 7 *Hati* 7 *Cinta* 7 *Wanita*** is completely my own work. I am fully aware that I have quoted some ideas and statements from many kinds of sources. All of the quotations are properly acknowledged.

Bandung, August 2014

Galih Sapta Kusumah
NIM. 1003224



PREFACE

Praise be to Allah SWT, The Knower Of All, The Forgiver, The Hider Of Faults, who has been giving His blessing and His mercy to the writer to complete the research paper entitled “An Analysis of English Subtitle in the Movie *7 Hati 7 Cinta 7 Wanita*.”

This paper is submitted to the English Education Department, Faculty of Language and Arts Education, Indonesia University of Education as a partial fulfillment of the requirements for Bachelor’s Degree in English Language and Literature.

The writer realizes that this paper is still far from being perfect, so that any criticism and suggestions are welcomed for its improvement. Hopefully, this paper will give a beneficial contribution to subtitling literature and will be useful for the readers, especially for those who want to conduct research related to this field of study.

Bandung, August 2014

Galih Sapta Kusumah
NIM. 1003224



ACKNOWLEDGEMENT

I am using this opportunity to express my gratitude to everyone who supported me throughout the journey of my academic life in this university until the making of this research paper. I am thankful for their prayer, loyalty, aspiring guidance, invaluable constructive criticism, and worthwhile advice. I am grateful to all of them but would like to single out the following people to whom I am especially indebted.

I state my warm acknowledgement to: Bapak Prof. Dr. Didi Suherdi, M.Ed. as Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI; Bapak Riesky, M.Pd. as Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris FPBS UPI; Bapak Drs. Ahsin Mohammad, M.Ag. as the First Supervisor who has guided me throughout the making of this paper with all of his patience and kindness; Ibu Susi Septaviana R., M.Pd. as the Second Supervisor who has helped and given her illuminating views and advice on the making of this research paper; all of the lecturers in the English Education Department that have taught me; as well as Pak Irfan and all of the English Department staff that have been very helpful.

I express my lovesome gratitude to my dearly loved family. I am who I am because of you: my mother, Sutriyem, A.Ma. Pd., who has no emptiness of prayer and love in the most sincere and complete way for me; my father, Dede Junaedi, who is always armed with the motivating charm; and also my brother, Guntara Kusumah, and my sister, Yulandari Kusumah, who have been accompanying my days with spirit.

My affectionate acknowledgement is also for my best friends; Tika Annisa Lestari Koeswandi and Dewi Laraswati who have always shared stories of happiness and sadness, college and K-Pop, laugh and tears, and everything. Our youthfulness will always be alive. We have been through many things, dreaming about many things and we finally reach this stage. I hope we will be successful and see each other on top. I also thank my friends in the English Education

Department, especially in the English Language and Literature Study Program, class of 2010 A.

My thankful words are also for my friends outside of college, my cover dance friends, my teammates, my best buddies; Dennis Libyesta, Rey Renar Farandy, and Derby Erlangga for the fun, the laugh, and the craziness that will never be forgotten. At the end of this acknowledgent, my gratitude is to all of the people that have been very supportive of me, may God repay your kindness.





ABSTRACT

The research is aimed at determining the subtitling strategies that are used in the movie *7 Hati 7 Cinta 7 Wanita* as well as investigating the cases and the ways in which the subtitling strategies are used. A non-probability sampling method was employed to collect 525 pairs of dialogues-and-subtitles. The data were analyzed by using a qualitative method with Gottlieb's (1994) theory of subtitling strategies. In contrast to what Gottlieb states that condensation is typically the most-used strategy, the research showed that the most-used strategy was paraphrase (30.30%), while the least-used strategy was transcription (0.17%). Paraphrase strategy was used for many syntactic forms that could not be rendered easily. This strategy was used by changing the translation of source text into more sentences, proper nouns into personal pronouns, as well as changing sentence types and question forms to achieve greater clarity. On the other hand, transcription was applied limitedly in a dialogue that consists of an unusual term. This strategy was only used once by maintaining the term in the subtitle. Nevertheless, the significance of the use of subtitling strategies might be affected by the data material, the subtitler, and the size of the data.

Key words: translation, audiovisual translation, subtitle, subtitling, subtitling strategies



TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL.....	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION.....	ii
PREFACE.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRACT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES.....	x
LIST OF FIGURES.....	xi
LIST OF APPENDICES.....	xii

CHAPTER I: INTRODUCTION

1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions.....	2
1.3 Aims of the Research.....	2
1.4 Research Methodology.....	3
1.4.1 Research Design.....	3
1.4.2 Data Sources.....	3
1.4.3 Data Collection and Data Analysis.....	4
1.5 Clarification of Key Terms.....	5
1.6 Organization of the Research Paper.....	7

CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION

2.1 Audiovisual Translation.....	9
2.2 Subtitle and Subtitling.....	10
2.3 Subtitling Strategies.....	11
2.3.1 Expansion.....	12
2.3.2 Paraphrase.....	13
2.3.3 Transfer.....	14
2.3.4 Imitation.....	15

2.3.5 Transcription	15
2.3.6 Dislocation	15
2.3.7 Condensation.....	17
2.3.8 Decimation	17
2.3.9 Deletion	18
2.3.10 Resignation.....	18
2.4 Dialogues Length and Speech Rate	18
2.5 Previous Research.....	19

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Questions.....	22
3.2 Research Design	22
3.3 Data Sources	23
3.4 Data Collection	25
3.5 Data Analysis.....	26

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Subtitling Strategies that Are Used in the Movie	29
4.2 The Cases and the Ways in which Subtitling Strategies Are Used in the Movie	32
4.2.1 Paraphrase	32
4.2.2 Condensation.....	35
4.2.3 Transfer	37
4.2.4 Deletion.....	38
4.2.5 Expansion.....	41
4.2.6 Dislocation	43
4.2.7 Imitation	45
4.2.8 Decimation	46
4.2.9 Resignation.....	47
4.2.10 Transcription	48
4.2.11 Concluding Remark	49

CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions.....	52
5.2 Suggestions	54

REFERENCES

APPENDICES

1. Appendix 1: *7 Hati 7 Cinta 7 Wanita* movie poster
2. Appendix 2: Data material, transcription of 525 dialogues and subtitles in the movie *7 Hati 7 Cinta 7 Wanita*
3. A journal article, “An Analysis of English Subtitle in the Movie *7 Hati 7 Cinta 7 Wanita*.”



LIST OF TABLES

1	Example of Identification and Codification of Data	27
2	Data Distribution of Subtitling Strategies Used in the Data Material	30
3	Examples of Consensation Use with Word Omission	36
4	Example of Deletion for Expressions Repetition in Fast Speeches	39
5	Examples of Deletion for Medium-Length Dialogues with Less Importance	40
6	Grammatical Errors in Dialogues Subtitled with Expansion	43
7	Examples of Dialogues Subtitled with Imitation	46
8	All of Dialogues Subtitled with Resignation	48



LIST OF FIGURES

1	Data distribution of subtitling strategies used (column)	32
2	Data distribution of subtitling strategies used (pie)	32



LIST OF APPENDICES

1	<i>7 Hati 7 Cinta 7 Wanita</i> movie poster	A1
2	Data material, transcription of 525 dialogues and subtitles in the movie <i>7 Hati 7 Cinta 7 Wanita</i>	A2
3	A journal article, “An Analysis of English Subtitle in the Movie <i>7 Hati 7 Cinta 7 Wanita</i>	A33





REFERENCES

- As-Safi, A. (2011). *Translation theories, strategies, and basic theoretical issues*. Petra, Jordan: Petra University. Retrieved from https://www.uop.edu.jo/download/Research/members/424_2061_A.B..pdf
- Bagheri, M., & Ncmati, A. (2014). On the translation strategies of movie dubbing and subtitling: A frequency analysis on explicitation in translation. *Journal of Linguistics and Literature Studies*, 2(3), 86-91.
- Baker, M. (Ed.) (2005). *Routledge encyclopaedia of translation studies*. London, England: Routledge.
- Baranauskienė, R., & Blaževičienė, R. (2008). Audiovisual translation of feature films from english into lithuanian. *Journal of Young Scientists*, 4(20), 14-21. Retrieved from http://www.su.lt/bylos/mokslo_leidiniai/jmd/08_04_20/07_blazeviciene%20baranauskiene.pdf
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (2002). *The translator's invincibility: A history of translation*. London, England: Routledge.
- Brockhoff, D. S. (2009). *A comparative analysis of macro - and microstrategies in subtitling* (Undergraduate thesis, Aarhus University, Denmark). Retrieved from http://pure.au.dk/portal/files/8734/opgaven_samlet.doc
- Bryman, A., & Burgess, R. G. (2002). *Analyzing qualitative data*. London, England: Routledge.
- Bäckström, A. M. (2006). *Prescriptivism and descriptivism: A study on attitudes towards language*. (Undergraduate thesis, Lulea University of Technology, Sweden). Retrieved from <http://epubl.ltu.se/1402-1773/2006/066/LTU-CUPP-06066-SE.pdf>
- Camarinha-Matos, L. M. (2012). Scientific method In *Unit 2 Scientific research methodologies and techniques*. Portugal: New University of Lisbon.
- Chiaro, D. (2008). Issues in audiovisual translation. In Munday, J. (Ed.), *The routledge companion to translation Studies* (pp. 141-165). London, England: Routledge. Retrieved from <http://www.routledgetranslationstudiesportal.com>
- Danesi, M. (Ed.) (2009). *Dictionary of media and communications*. New York, NY: M.E. Sharpe. Retrieved from npu.edu.ua/e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Dictionary_of_Media.pdf
- Dasterdji, H. V., & Rahekhoda, R. (2010). Expansion in subtitling: The case of three english films with persian subtitles. *Journal of Language & Translation*, 11(1), 7-27. Retrieved from <http://journals.azad.ac.ir/jlt/>

- Diaz Cintas, J. (2004). Subtitling: The long journey to academic acknowledgement. *The Journal of Specialised Translation*, 1(1), 50-70. Retrieved from http://www.jostrans.org/issue01/art_diaz_cintas.php
- Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (2009). Introduction. In Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (Eds), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 1-17). New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Diaz Cintas, J., Orero, P., Remael, A. (2006). Introduction: The landscapes of audiovisual translation. *The Journal of Specialised Translation*, 1(6), 1-8. Retrieved from http://www.jostrans.org/issue06/intro_issue06.pdf
- Eriksen, M. H. (2010). *Translating the use of slang*. (Master thesis, Aarhus University, Denmark). Retrieved from <http://pure.au.dk/portal/files/13200/Specialleafhandling.pdf>
- Ertanto, R. (Director). (2010). *7 Hati 7 Cinta 7 Wanita* [Motion picture]. Indonesia: Anak Negeri Film.
- Fauziyyah, E. (2012). *An analysis of subtitle strategies in translating speech acts in the "Up!" film* (Unpublished research paper, Indonesia University of Education, Indonesia).
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (Eds), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 21-35). New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Ghaemi, F., & Benyamin J. (2010). Strategies used in the translation of interlingual subtitling. *Journal of English Studies* 1(1), 39-49. Retrieved from http://www.sid.ir/En/VEWSSID/J_pdf/1024220100103.pdf
- Golavar, E. (2012). Translators' performance on translation production tests & translation multiple-choice tests. *Translation Journal* 16(1), 97-105. Retrieved from <http://www.bokorlang.com/journal/59education.htm>
- Gottlieb, H. (2004). Subtitles and international anglicization. *Nordic Journal of English Studies*, 3(1), 219-230. Retrieved from <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/download/244/241>
- Hamaida, L. (2007). Subtitling slang and dialect. *Multidimensional translation conference*, 1st, 1-11. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaida_Lena.pdf
- Hancock, B. (2002). *An Introduction to qualitative research*. Nottingham, England: Trent Focus Group. Retrieved from http://faculty.cbu.ca/pmacintyre/course_pages/MBA603/MBA603_files/IntroQualitativeResearch.pdf
- Hauglund, S. A. T. (2011). *Achieving equivalent effect in translation of african american vernacular english: Foreignization versus domestication*. (Master thesis, University of Oslo, Norway). Retrieved from <http://www.duo.uio.no/>

- Hodkinson, B. (2009). *Analysis in qualitative research*. New York, NY: Sage Publications.
- Kenny, D. (2007) Creatures of habit? What translators usually do with words. *Meta: Translators' Journal*, 43(4). 515-523. Retrieved from <http://id.erudit.org/iderudit/003302ar>
- Kuebler, C. (2014) *Writing correctly*. New England: University of New England. Retrieved from <http://www.une.edu.au/current-students/resources/academic-skills/fact-sheets>
- Latham, B. (2007). *Sampling? What is it?*. Texas, TX: Texas Tech University.
- Morales, F. (2014). Natural. In Morales, F. (Ed.), *The sage online dictionary*. Retrieved from <http://www.sequencepublishing.com/thesageonline.php>
- Moriarty, I. (2011). *Qualitative methods overview*. London, England: The School for Social Care Research.
- Neves, J. (2009). Interlingual subtitling for the deaf and hard-of-hearing interlingual subtitling for the deaf and hard-of-hearing. In Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (Eds), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 151-169). New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of translation*. New York, NY: Prentice Hall.
- Omerovic, S., Tomazic, S., Milutinovic, M., & Milutinovic, V. (2009). Methodology for written and oral presentation of research Results. *Journal of Professional Issues in Engineering Education and Practice*, 136(2), 112-117.
- Ospina, S. (2004). Qualitative research. In Goethals, G., Sorenson, G., MacGregor, J. (Eds.), *Encyclopaedia of leadership*. London, England: Sage Publications.
- Patton, M. Q., & Cochran, M. (2002). *A guide to using qualitative methodology*. London, England: London School of Hygiene & Tropical Medicine.
- Powell, E. P., & Renner, M. (2003). *Analyzing qualitative data*. Madison, WI: University of Wisconsin.
- Pozdilková, H. (2012). *Specification and generalization in student translations* (Master's diploma thesis, Masaryk University, Czech Republic). Retrieved from is.muni.cz/th/384476/ff_m/diploma_thesis.pdf
- Rajasekar, S., Philominathan, P., Chinnathambi, V. (2013). *Research methodology* (Research paper). Available from arXiv database. (Record No. 0601009v3)
- Reich, P. (2006). *The film and the book in translation* (Master's diploma thesis, Masaryk University, Czech Republic). Retrieved from http://is.muni.cz/th/64544/ff_m/Diplomova_prace.doc
- Richards, J. C., Schmidt, R. W. (2002). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. London, England: Longman Publishing Group.

- Rodero, E. (2012). A comparative analysis of speech rate and perception in radio bulletins. *Text & Talk*, 32(3), 391-441. Retrieved from http://prosodia.upf.edu/home/arxiu/publicacions/rodero/rodero_a-comparative-analysis-of-speech-rate-and-perception-in-radio-bulletins.pdf
- Rodríguez, A., & Gomez, A. (2012). *Some cultural references in audiovisual translation of Shrek*. (Doctoral Thesis, Universty of Veracruz, Mexico).
- Salaria, N. (2012). Meaning of the term-descriptive survey research method. *International Journal of Transformations in Business Management*, 1(6), 15-21. Retrieved from <http://www.ijtbm.com/>
- Sánchez, D. (2004). Subtitling methods and team-translation. In Orero, P. (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 9-17). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing.
- Taylor, C. (2000). The subtitling of film: Reaching another community. In Ventola, E. (Ed.), *Discourse and community; Doing functional linguistics* (pp. 309-326). Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invincibility: A history of translation*. London, England: Routledge.
- Williams, G. F. (2009). *Online subtitling editorial guidelines V1.1*. London, England: BBC Books. Retrieved from http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf

